

第 171 弹



原文：自从凭借《荒野猎人》收获奥斯卡奖后，小李子莱昂纳多·迪卡普里奥就一直远离聚光灯，没有演过任何戏。

翻译：Since winning an Oscar for The Revenant, Leonardo DiCaprio has remained away from the spotlight, having starred in absolutely nothing.

*全盘语法划分：

[Since winning an Oscar for The Revenant] (时间状语), Leonardo DiCaprio (主语) [has remained] (系动词) [away from the spotlight] (表语), [having starred in absolutely nothing] (分词作伴随状语) .

*分析：

1. 自从凭借《荒野猎人》收获奥斯卡奖后

Since winning an Oscar for The Revenant,

- 1) 自从：since（这里作介词，后面跟动名词）
- 2) 凭借...收获奥斯卡奖：winning an Oscar for...（这里的 for 表示“因为”）

2. 小李子莱昂纳多•迪卡普里奥就一直远离聚光灯

Leonardo DiCaprio has remained away from the spotlight

- 1) 小李子莱昂纳多•迪卡普里奥：Leonardo DiCaprio
- 2) 一直远离聚光灯：has remained away from spotlight（remain away from：保持远离…的状态）

3. 没有演过任何戏

having starred in absolutely nothing.

- 1) 分词作状语，表伴随的情况
- 2) 没演过任何戏：star in nothing（star 可以作不及物动词，表示“担任角色”）
- 3) absolutely 程度副词，修饰 nothing

*再总体复习一遍：

原文：自从凭借《荒野猎人》收获奥斯卡奖后，小李子莱昂纳多•迪卡普里奥就一直远离聚光灯，没有演过任何戏。

翻译：Since winning an Oscar for The Revenant, Leonardo DiCaprio has remained away from the spotlight, having starred in absolutely nothing.

重点收获：

- 1) since：自从（可以作介词）
- 2) remain away from：保持远离...的状态
- 3) star：不及物动词，“担任角色”